

Осипова Яна Эдуардовна, аспирант

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Республика Беларусь
электронная почта: y.osipava@gmail.com

Osipava Yana, Postgraduate Student

Minsk State Linguistic University, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: y.osipava@gmail.com

ВЗАИМОСВЯЗАННОЕ ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЦЕПТИВНОЙ И ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ УСТНОМУ ОПОСРЕДОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы необходимости формирования у студентов дискурсивной и перцептивной компетенций как основополагающих факторов успешного осуществления медиации в ситуации устного опосредованного перевода.

Ключевые слова: опосредованный перевод; обучение устному переводу; перцептивная компетенция; дискурсивная компетенция; акцентная речь.

BUILDING DISCURSIVE AND PERCEPTIVE COMPETENCES IN THE PROCESS OF MEDIATED INTERPRETING TRAINING

Summary. The article deals with the issues of building up students' discursive and perceptive competences as the fundamental factors of successful mediation in the process of mediated interpreting.

Key words: intermediary translation; interpreting training; perceptual competence; discursive competence; accented speech.

Посредническая деятельность по обеспечению профессионального взаимодействия коммуникантов в межкультурном формате осложнена тем, что понимание предмета сообщения и поведения субъектов общения опосредовано несовпадающими стереотипами типичных ситуаций и поведения в них, различиями в нормах и системах ценностей. Кроме того, специфика устного опосредованного перевода, требования к разрабатываемой стратегии данного вида перевода и к самому переводчику определяются степенью владения адресантом сообщения английским языком. В ситуации устного опосредованного перевода объектом и предметом данной деятельности является акцентная речь не-носителя английского языка. Переводчик, будучи участником межкультурного общения, должен учесть при переводе все исторические, социальные, культурные, ситуативные факторы, оказывающие влияние на речь говорящего, его профессиональную деятельность. Иными словами, речь идет об анализе переводчиком

компонентов дискурса, соответственно, такой подход к анализу текста возможен с дискурсивных позиций, что обусловило целесообразность использования понятий «дискурс» и «анализ дискурса» при подготовке студентов учреждений высшего образования к деятельности переводчика [2] и дискурсивной компетенции переводчика как важной составляющей коммуникативной компетенции. Вслед за Е. Ю. Мощанской, мы понимаем *дискурсивную компетенцию* устного переводчика как «способность воспринимать устно-речевой дискурс в единстве всех его компонентов (речевого, невербального, коммуникативного, интерактивного, универсального и индивидуально-личностного), понимать эксплицитно и имплицитно выраженный смысл и транслировать его в соответствии с национально-культурными особенностями оформления, структурирования, реализации (выбор соответствующих языковых форм в рамках функциональных стилей и регистров общения) в конкретной ситуации общения при условии необходимой адаптации к принимающей культуре» [5, с. 71]. Дискурсивная компетенция переводчика отличается от дискурсивной компетенции изучающего иностранный язык, так как задачей переводчика является, как было отмечено раньше, трансляция смысла исходного высказывания на языке перевода, в то время как реакцией изучающего иностранный язык будет выражение своих собственных мыслей.

В русле коммуникативно ориентированной методики обучения иностранным языкам и переводу обучать следует на материале высказываний, типичных для реальной профессиональной деятельности, что обуславливает использование в обучении устных подвидов и жанров дискурса, которые наиболее часто встречаются в деятельности переводчика в ситуации устного опосредованного перевода. Проведенное нами анкетирование 30 профессиональных переводчиков со средним стажем работы 17 лет позволило выделить основные сферы, в которых осуществляется акт коммуникации носителей английского языка: образование (70 %), наука (59 %), бизнес (59 %), политика (47 %). Соответственно, представленные данные следует учитывать при отборе содержания обучения устному опосредованному переводу.

Дискурсивная компетенция неразрывно связана с *перцептивной компетенцией*. Последняя интерпретируется слушающим в процессе активной умственной деятельности по параллельно распределенной обработке поступающей информации, в результате чего у слушающего формируется ментальное представление о картине мира говорящего, проявляющееся в его коммуникативном поведении. Следует отметить, что под перцептивной компетенцией мы понимаем «способность коммуниканта к активному восприятию и пониманию дискурса, продуктом которого является представление о картине мира партнера по общению, а результатом является коммуникативное поведение слушающего» [7]. С точки зрения процесса коммуникации можно выделить такие компоненты содержания перцептивной компетенции, как восприятие дискурса, интерпретация дискурса и реакция на дискурс. Применительно к устному опосредованному переводу основой для восприятия служат перцептивные действия слушающего, благодаря которым на основе перцептивных операций строится перцептивный образ высказывания. Сам продукт перцепции, или психический образ, носит субъективный характер, так как субъектом восприятия является сам человек, а не органы чувств [4]. Наличие девиаций в речи говорящего может значительно затруднить восприятие дискурса переводчиком.

В реальной коммуникации многое из содержания высказывания не выражается эксплицитно, а зависит от взаимодействия собеседников и интерпретаций значений. Эффективная коммуникация не обязательно подразумевает точность понимания, поскольку с методической точки зрения следует оценивать не только точность интерпретации исходного сообщения, но и ее обоснованность в данной коммуникативной ситуации. Результатом понимания услышанного переводчиком является мысленное представление, которое может не иметь внешнего проявления. Однако в ситуации медиации, как и в ситуации реального общения, любое поведение слушающего (в том числе молчание, невербальные сигналы и т.п.) будет носить коммуникативный характер. В процессе обучения студентов устному переводу понимание ими услышанного можно оценить при наличии заданий, требующих демонстрации соответствующего речевого поведения слушающего, вербализации им исходного сообщения на языке перевода. В устном опосредованном переводе показателем сформированности перцептивной компетенции должно стать наличие у студента перцептивных фонетико-фонологических навыков восприятия на слух различных вариантов английского языка для осуществления последующей успешной медиации в ситуации межкультурного общения.

Отметим, что девиации и интерференции являются одной из самых актуальных проблем перевода и имеют негативное влияние на переводческий процесс [1; 2; 6]. В обучении переводу внимание уделяется преодолению интерференции будущим переводчиком, однако также следует обучать студентов умению реагировать на фонетические девиации в речи говорящего, преодолевать трудности восприятия, сохраняя при этом высокое качество перевода. Так, 40 % участников проведенного нами анкетирования (105 студентов 3–5 курса факультета межкультурных коммуникаций) отметили, что в процессе обучения устному переводу они знакомы преимущественно с англо-американским вариантом английского языка. Респонденты указали, что в случаях перевода с европейского или азиатского вариантов английского языка в реальных профессиональных ситуациях они сталкивались с трудностями понимания информации из-за фонетических особенностей речи говорящих на интеръязыке, которые ранее не изучались ими целенаправленно.

На наш взгляд, при подготовке переводчиков требуется усовершенствование их перцептивных фонетико-фонологических навыков восприятия, принимая во внимание существующую вариативность в звуковую организацию акцентной речи не-носителей. Видится необходимым сравнение различных родных языков говорящих, которые влияют на используемый ими английский язык по фонетическим параметрам, для создания методических и лингводидактических материалов с учетом родного языка студента, что будет способствовать развитию стратегий восприятия акцентной речи на слух. Кроме того, понимание, как уже было указано выше, невозможно в случае игнорирования ситуативного и социокультурного контекстов и интерактивных характеристик акта коммуникации. При учете всей совокупности данных факторов представление слушающего о картине мира партнера по коммуникации будет более точным, а собственное коммуникативное поведение переводчика будет более адекватным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. ст. / общ. ред. В. Н. Комиссарова. М. : Междунар. отношения, 1978. 232 с.
2. *Гавриленко Н. Н.* Возможность использования лингводидактических подходов к обучению переводу // Сборник научных трудов SWorld. 2012. Т. 10, № 2. С. 15–25.
3. *Латышев Л. К.* Технология перевода : учеб. пособие. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Академия, 2005. 320 с.
4. *Леонтьев А. Н.* Деятельность, сознание, личность. М. : Смысл : Академия, 2005. 352 с.
5. *Моцанская Е. Ю., Руцкая Е. А.* Формирование дискурсивной компетенции при обучении устных переводчиков // Сибирский педагогический журнал. 2012. № 5. С. 69–74.
6. *Нойберт А.* Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. ст. / общ. ред. В. Н. Комиссаров. М., 1978. С. 194–200.
7. *Финаева Т. В.* Формирование перцептивной компетенции на основе аудиовизуальных средств (у студентов-лингвистов) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. СПб, 2018. 195 л.